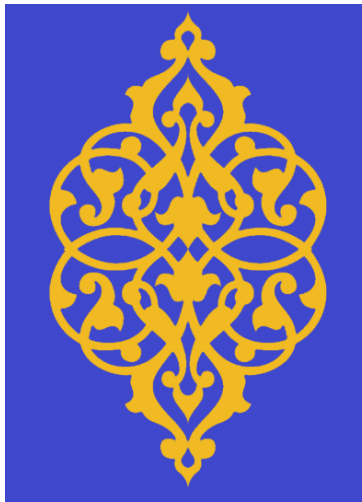




گنجینهٔ زبانهای ایرانی
Iranian Languages Corpora
www.irancorpora.com

16411004

۱۶۴۱۱۰۰۴

Gazi

گزی

Sentence samples (2)

نمونه جمله برای توصیف دستور ۲

Consultant: Abdol'lai Oleiki

گویشور: عبدالعلی الیکی

Collectors: Sahar Beigzade, Kowsar Oleiki

گردآورندگان: سحر بیگزاده، کوثر الیکی

Location: Iran, Isfahan, Gaz

تاریخ: آذر ۱۴۰۲

Date: November 2023

Digitized and transcribed by: Esfandiar Taheri

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:06,600 --> 00:00:11,800

püre böšo kü de xöw šo

پسره رفت بیرون خوابید

3

00:00:11,950 --> 00:00:16,250

dote yâ de nište bo

دختره اینجا نشسته بود

4

00:00:16,350 --> 00:00:21,350

žane merde de natarsue

زنه از مرده نمی ترسد

5

00:00:21,650 --> 00:00:23,850

in gol sūr-u

این گل سرخ است

6

00:00:23,850 --> 00:00:28,550

sow-ām deraxt de večint

سیب را از درخت چیدم

7

00:00:28,650 --> 00:00:34,950

âqâči-m ye pūr dâru vo du tâ dot

برادرم یک پسر دارد و دو دختر

8

00:00:35,250 --> 00:00:38,400

dote böšo

دختره رفت

9

00:00:38,700 --> 00:00:43,450

žane kue de tarsue

زنه از سگ می ترسد

10

00:00:43,550 --> 00:00:47,500

püre xöw dar bo

پسره خوابیده بود

11

00:00:47,700 --> 00:00:52,700

gorge gusfandâ-i bexo

گرگه گوسفندها را خورد

12

00:00:53,000 --> 00:00:57,050

kue-žun bekošt

سگه را کشتند

13

00:00:57,200 --> 00:01:01,750

sowe-d deraxt de večint

سیبیه را از درخت چیدی؟

14

00:01:01,800 --> 00:01:06,000

ya axene kü de essa

یک مردی بیرون ایستاده است

15

00:01:06,150 --> 00:01:11,650

ye gonješki düm deraxt de nište

یک گنجشکی رو درخت نشسته است

16

00:01:11,800 --> 00:01:16,000

kiei-mun birinte bo

خانه ای خریده بودیم

17

00:01:16,150 --> 00:01:21,700

püre bale az dot kase tarsue

پسر بزرگه از دختر کوچکه می ترسد

18

00:01:21,900 --> 00:01:26,500

mo sow süre-m gue

من سیب قرمز را می خواهم

19

00:01:26,550 --> 00:01:30,650

kie balee-ž befrât

خانه بزرگ را فروخت

20

00:01:30,800 --> 00:01:33,500

un dote mere-y nakarte

اون دختره شوهر نکرده است

21

00:01:33,550 --> 00:01:37,700

un püre bi-y-di

اون پسر دیدش

22

00:01:37,750 --> 00:01:40,200

u axene nun ferâšue

اون مرده نان می فروشد

23

00:01:40,250 --> 00:01:44,550

in žane nun â-i-gue

این زنه نان می خواهد

24

00:01:44,550 --> 00:01:49,400

in deraxte yuz tue ?

این درخته گردو می دهد؟

25

00:01:49,500 --> 00:01:54,200

in kue nar-u yâ maa ?

این سگه نر است یا ماده ؟

26

00:01:54,550 --> 00:02:01,600

ye dot kas dâru du tâ pür bale

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

27

00:02:02,050 --> 00:02:07,650

ye deraxt bale ru kie âmâ de-u

یک درخت بزرگی در خانه ما هست

28

00:02:07,750 --> 00:02:14,150

xoxe kase-i âmu mere-y nakarte

خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

29

00:02:14,500 --> 00:02:20,150

rax k:ne-i vepušte -bo

لباسهای کهنه ای تنش بود

30

00:02:20,300 --> 00:02:24,750

pül vištari-mun gue

پول بیشتری می خواهیم

31

00:02:24,850 --> 00:02:29,850

âmâ ažuntar-âmun befrât

ما امروزتر فروختیم

32

00:02:30,250 --> 00:02:36,250

šumâ geruntar-âtun bihrint

شما گرونتر خریدید

33

00:02:36,450 --> 00:02:41,450

mo âru ru kie de munâne

من امروز خانه می مانم

34

00:02:41,550 --> 00:02:46,550

mo-žun xo xožun nabe

من را با خودشان نبردند

35

00:02:47,000 --> 00:02:52,000

xox-om amun šü-i nakarte

خواهر من شوهر نکرده است

36

00:02:52,100 --> 00:02:56,900

to eze kuâ dar boyi ?

تو دیروز کجا بودی؟

37

00:02:57,150 --> 00:03:01,000

mo to-m nedi

من تو را ندیدم

38

00:03:01,150 --> 00:03:06,650

kie to râ čond irinend-e ?

خانه‌ی تو را چند می خرند؟

39

00:03:06,800 --> 00:03:11,800

âmâ pöröšöw berasâymun

ما پریشب رسیدیم

40

00:03:12,000 --> 00:03:16,200

âmâ-žun kü ke

ما را بیرون کردند

41

00:03:16,350 --> 00:03:20,050

kie âmâ yâ neu

خانه‌ی ما اینجا نیست

42

00:03:20,100 --> 00:03:25,100

az âmâ de natarsende

از ما نمی ترسند

43

00:03:25,250 --> 00:03:30,250

šumâ key xow šoid ?

شما کی خوابیدید؟

44

00:03:30,400 --> 00:03:36,600

vačehâ šumâ kuâ de xow šende ?

بچه های شما کجا می خوابند؟

45

00:03:36,950 --> 00:03:43,050

un go dâre yue dot ke bu ?

او که دارد می آید دختر کی هست؟

46

00:03:43,300 --> 00:03:49,100

u in kie-y be âmâ befrât

او این خانه را به ما فروخت

47

00:03:49,350 --> 00:03:54,350

âmâ un-âmun de birint

ما از او خریدیم

48

00:03:54,650 --> 00:04:00,250

un-ât bidi xox mo bo

او رو دیدی، خواهر من بود

49

00:04:00,350 --> 00:04:05,550

un ke bu žan šumâ-u

اون کیه، زن شماست؟

50

00:04:05,650 --> 00:04:10,050

un de natarsi-e ?

از او نمی ترسی؟

51

00:04:10,100 --> 00:04:15,500

un-âd go bidi pür mo bo

او که دیدی پسر من بود

52

00:04:15,700 --> 00:04:21,600

un go böšö dot mo bo

این که رفت دختر ما بود

53

00:04:21,700 --> 00:04:27,050

in ke bu pür šumâ-u ?

این کیه، پسر شماست؟

54

00:04:27,350 --> 00:04:32,750

in dote dâru girye kerue

این دختر دارد گریه می کند

55

00:04:33,100 --> 00:04:38,100

in čiči bu yâ-d de ena: ?

in čiči bu yâ-d de ena: ?

این چیست گذاشته اید اینجا؟

56

00:04:38,750 --> 00:04:44,000

in-âd kuâ de birint ?

این را از کجا خریدی؟

57

00:04:44,200 --> 00:04:48,500

bar in-â dâğ ne

در این رو باز کن

58

00:04:48,600 --> 00:04:53,250

unâ kü de essa: endun

آنها بیرون ایستاده اند

59

00:04:53,350 --> 00:04:58,100

kie unâ-mun birint

خانه آنها را خریدیم

60

00:04:58,250 --> 00:05:03,100

un pürâ kuâ šoendun

آن پسرها کجا رفتند

61

00:05:03,200 --> 00:05:08,200

un dotâ čez na:mendun ?

آن دخترها چرا نیامدند

62

00:05:08,500 --> 00:05:13,100

inâ râ kü de ne

اینها رو بگذار بیرون

63

00:05:13,250 --> 00:05:17,750

düm inâ râ dapüşne

روی اینها را بپوش

64

00:05:17,950 --> 00:05:23,650

unå kie-žun-åžun befrât

آنها خانه شان را فروختند

65

00:05:23,700 --> 00:05:28,050

in-åy ke beât ?

این را کی گفت؟

66

00:05:28,300 --> 00:05:32,300

čiči-t birint ?

از کی گرفتی؟

67

00:05:32,500 --> 00:05:37,000

čiči-t birint ?

از کی گرفتی؟

68

00:05:37,150 --> 00:05:41,900

kumuyeki-žun-â esnâsi-ye ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

69

00:05:42,200 --> 00:05:46,800

xo xom be-m-be

با خودم بردمش

70

00:05:47,000 --> 00:05:51,350

xot befrâš

خودت بفروش

71

00:05:51,450 --> 00:05:56,300

das xož-ây beunt

دست خودش را برید

72

00:05:56,350 --> 00:06:01,350

âmâ xomun in kêr-âmun beke

ما خودمان این کار را کردیم

73

00:06:01,650 --> 00:06:06,500

xodun vâ-dun de enâ ?

خودتان گذاشتید آنجا؟

74

00:06:06,600 --> 00:06:10,750

xožun zunâšd-âžun

خودشان می دانستند

75

00:06:11,000 --> 00:06:15,800

emodo-žun ešnasâ-ye

همديگر را می شناختند

76

00:06:15,800 --> 00:06:19,850

čāk em de nište -boind

کنار یکدیگر نشسته بودیم

77

00:06:19,950 --> 00:06:23,500

xo em böšöind

با هم رفتند

78

00:06:23,600 --> 00:06:27,750

das em-âžun bigit

دست همديگر را گرفتند

79

00:06:28,000 --> 00:06:35,000

farš-âmun xo pašm bâft-ey-ye

قالی را با پشم می بافتیم

80

00:06:35,150 --> 00:06:40,150

âmâ xo šumâ šâm xerem-e

ما با شما شام می خوریم

81

00:06:40,450 --> 00:06:47,700

xo dâr gandom-âžu čintey-ye

با داس گندم می چیدند

82

00:06:48,050 --> 00:06:56,000

az sâh tâ pišin kâr-âmun kartey-ye

از صبح تا ظهر کار می کردیم

83

00:06:56,100 --> 00:07:00,450

kua de ayi-ye ?

از کجا می آید؟

84

00:07:01,000 --> 00:07:06,700

in kie-m bar dot-âm besâte

این خانه را برای دخترم ساختم

85

00:07:06,850 --> 00:07:12,100

bâbâ-m ru kie de ofte -bo

پدرم توی خانه خوابیده بود

86

00:07:12,350 --> 00:07:17,800

xo dass ru kale xoj-ây xoss

با دست زد توی سرش

87

00:07:17,950 --> 00:07:23,300

rise-y qâdeb ru öw ess -bu

ریشه اش باید در آب باشه

88

00:07:23,450 --> 00:07:29,050

ğelâ düm šâxe de nište -boind

کلاغها روی شاخه نشسته اند

89

00:07:29,250 --> 00:07:33,950

ow berejâ düm âtiš

آب ریخت روی آتش

90

00:07:34,050 --> 00:07:39,550

ruġan berejâ düm zimin

روغن ریخت روی زمین

91

00:07:39,700 --> 00:07:44,700

amâ in kue-mun birint

ما این سگ را خریدیم

92

00:07:45,050 --> 00:07:49,350

čuâ-žun begirnâ

چوبها را آتش زدند

93

00:07:49,600 --> 00:07:55,200

âmâ šöw der xöw šem-e

ما شب دیر می خوابیم

94

00:07:55,400 --> 00:08:00,400

šumâ ömšöw kuâ šid-e ?

شما امشب کجا می روید؟

95

00:08:00,500 --> 00:08:06,700

in kieâ râ irinim-e barâ šumâ

این خانه ها را می خریم برای شما

96

00:08:06,850 --> 00:08:11,450

mo har ru un-â venân-e

من هر روز او را می بینم

97

00:08:11,700 --> 00:08:18,750

šâyad emsâl bâğ-ož-â befrâšu

شاید باغش را امسال بفروشد

98

00:08:19,000 --> 00:08:24,000

ba:lîd tâ bešend

بگذارید تا بروند

99

00:08:24,200 --> 00:08:30,900

eger be-d-ferât ebi našâ-d birine:

eger be-d-ferât našâ-d ebi birine:

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

100

00:08:31,150 --> 00:08:36,400

böšân go dot-em-â be-y-venân

رفتم که دخترم را ببینم

101

00:08:36,500 --> 00:08:41,500

vesse kenâr de vo beas

بایست کنار و نگاه کن

102

00:08:41,650 --> 00:08:45,950

bid nun bexerid

بیایید شام بخورید

103

00:08:46,000 --> 00:08:50,150

beš kü de eni

برو بیرون بنشین

104

00:08:50,200 --> 00:08:54,050

na:lid biyendun

نگذارید بیایند

105

00:08:54,100 --> 00:08:59,300

vaččâ dârend xöw šend-e

بچه ها دارند می خوابند

106

00:08:59,500 --> 00:09:03,400

dâre: čiči xeri-ye ?

داری چه می خوری ؟

107

00:09:03,500 --> 00:09:09,250

dârend sowâ râ činend-e

دارند سیب ها را می چینند

108

00:09:09,850 --> 00:09:14,650

dârid kuâ šid-e

دارید کجا می روید؟

109

00:09:14,750 --> 00:09:20,850

ege az i öw de xerem merem-e

اگر از این آب بخوریم می میریم

110

00:09:21,000 --> 00:09:27,250

ege to befrâše: mo-ji ferâšân-e

اگر تو بفروشی من هم می فروشم

111

00:09:27,500 --> 00:09:33,900
eger mo bemunân un-ji yu-e ?
اگر من بمانم او هم می آید؟

112
00:09:34,050 --> 00:09:39,050
šâlâ šumâ-ji umeydun-e
کاشکی شما هم بیایید

113
00:09:39,250 --> 00:09:44,850
qâedeb i arde šoymun-e
باید از اینطرف می رفتیم

114
00:09:45,050 --> 00:09:50,050
un-â subâ venid-e
او را فردا خواهید دید

115
00:09:50,200 --> 00:09:55,200
ömšöw šem-e be-y-vene
امشب می رویم دیدنش

116
00:09:55,400 --> 00:10:00,100
tâ ye sâat bin šân-e kie
تا یک ساعت دیگر می روم خانه

117
00:10:00,150 --> 00:10:06,250
in kie tâ ye ru bin ferâte -bu-e
این خانه تا یک روز دیگر فروخته خواهد شد

118
00:10:06,450 --> 00:10:12,750

sâl-e bin šend-e yâ emsâl ?

سال بعد می روند یا امسال؟

119

00:10:13,050 --> 00:10:19,150

in deraxt tâ sâl-e bin ošku-e

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

120

00:10:19,300 --> 00:10:24,850

pâyiz go beyu iye kêrem-e

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

121

00:10:25,000 --> 00:10:30,000

öččöw der xöw šoyân

دیشب دیر خوابیدم

122

00:10:30,200 --> 00:10:34,750

dass-ây besot

دستش سوخت

123

00:10:34,800 --> 00:10:39,400

öw-âmun biyušnâ

آب را جوشانیدیم

124

00:10:39,550 --> 00:10:43,800

eze kuâ šoyi ?

دیروز کجا رفتی؟

125

00:10:43,850 --> 00:10:48,850

zimin-âdun befrât ?

زمین را فروختید؟

126

00:10:49,200 --> 00:10:54,800

dass-âm-ây bigit o be-y-be

دستم را گرفت و برد

127

00:10:55,050 --> 00:11:01,300

šöw düm bun de xöw šoindun-e

شب روی پشت بام می خوابیدند

128

00:11:01,450 --> 00:11:08,850

ruwar šoindune ču-o-čarâ-žun ârtun-e

ruwar šoindine ču-o-čarâ-žun ârtey-e

روز می رفتند هیزم می آوردند

129

00:11:09,000 --> 00:11:17,300

žanâ qâli-žun bâftey-ye ru ša:r de ferâteyžun-e

زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

130

00:11:17,550 --> 00:11:23,500

našâ-âmun bo ye kie birine

نمی توانستیم خانه بخریم

131

00:11:23,850 --> 00:11:29,950

ču-o-čarâ-dun kua de ârtey-ye ?

هیزم را از کجا می آوردید؟

132

00:11:30,300 --> 00:11:35,500

xox-om amu na:me-u

خواهرم هنوز نیامده است

133

00:11:35,600 --> 00:11:39,200

dote xöw dar-u

دختره خوابیده است

134

00:11:39,300 --> 00:11:42,850

püre xow dar-u

پسره خوابیده است

135

00:11:43,050 --> 00:11:48,050

amun nun-ādun naxort-e ?

هنوز شام نخورده اید؟

136

00:11:48,150 --> 00:11:53,150

tâ zoğun gorg-ād bediye ?

تا به حال گرگ دیده ای؟

137

00:11:53,500 --> 00:11:59,200

i qaa-m amun na-m-ašnofte

این حرف را نشنیده ام

138

00:11:59,300 --> 00:12:05,100

in söw-āžun deraxt de večinte ?

این سیبها را از درخت چیده اند؟

139

00:12:05,200 --> 00:12:10,850

az öččöw tâ zoğun nun-ām naxorte

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

140

00:12:11,000 --> 00:12:16,550

âmâ xöw dar boyom go šumâ bömeid

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

141

00:12:16,750 --> 00:12:21,750

dote bešde bo kie bâbâ-ž

دختره رفته بود خانه پدرش

142

00:12:22,050 --> 00:12:28,150

amun narasa: -böend go âmâ böšöem

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

143

00:12:28,250 --> 00:12:33,050

deraxtâ-žun bekante -bo

درختها کنده شده بودند

144

00:12:33,150 --> 00:12:38,350

i axene-m tâ zoğun nēdie -bo

این مرد را تا حالا ندیده بودم

145

00:12:38,500 --> 00:12:46,600

kie-žun befrâte -bo ye kie bin-āžun birinte -bo

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

146

00:12:46,750 --> 00:12:51,950

ege beresa: -bu xo yue yâ

اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

147

00:12:52,050 --> 00:12:57,300

šâyad nun-ažun naxorte -bu

شاید شام نخورده باشند

148

00:12:57,550 --> 00:13:03,250

qâedeb tâ zuğun xöw šiye -be

باید تا حالا دیگه خوابیده باشید

149

00:13:03,700 --> 00:13:08,900

dârt-om šoime go bi-m-di

داشتم می رفتم که دیدمش

150

00:13:09,100 --> 00:13:15,700

dârt-âmun nun-âmun xortey-ye go šumâ bumeyd

داشتیم شام می خوردیم که شما آمدید

151

00:13:15,800 --> 00:13:20,000

čiči-dun gitey-ye ?

داشتید چی می خریدید؟

152

00:13:20,100 --> 00:13:27,000

ege zunâšt-âmun in kêr-âmun nakartey-ye

اگر می دانستیم این کار را نمی کردیم

153

00:13:27,200 --> 00:13:33,350

ege âmâ-žun diye-ye xeyli ba bo-ye

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می شد

154

00:13:33,600 --> 00:13:39,150

šâlâ tâ zoğun berasa: -bend

کاشکی تا حالا رسیده باشند

155

00:13:39,500 --> 00:13:45,050

ege zunâšt-âmun go vâtey-mun-e

اگر دانسته بودیم که گفته بودیم

156

00:13:45,200 --> 00:13:51,650

in ču-vo-čarâ xo tavar emarte -bue

این هیزم ها با تبر شکسته می شوند

157

00:13:51,800 --> 00:13:57,350

sowâ xo dast činte -bende

سیب ها با دست چیده می شوند

158

00:13:57,550 --> 00:14:02,550

ege xo dass večinend veyter-u

اگر با دست کنده شود بهتر است

159

00:14:03,200 --> 00:14:08,200

šâyđ tâ subâ sâte bebu

شاید تا فردا ساخته شوند

160

00:14:08,300 --> 00:14:14,600

mâss qâedeb ru kise rete -bebu

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

161

00:14:15,000 --> 00:14:20,000

âš der paxte -bebiye

غذا دیر پخته شد

162

00:14:20,200 --> 00:14:24,450

bar basse -bebo

در بسته شد

163

00:14:24,600 --> 00:14:30,300

dozzâ-žun ru ku de bidi

دزدها در کوه دیده شدند

164

00:14:30,400 --> 00:14:36,200

in qâliyâ-žun pârsâl bebâfte

این قالی ها پارسال بافته شده اند

165

00:14:36,400 --> 00:14:42,450

ossoxun pâ-m pârsâl be:mara:

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

166

00:14:42,550 --> 00:14:47,800

aš bepeša: bo go âmâ berasâim

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم